

**Zeitschrift:** Beiträge zur nordischen Philologie  
**Herausgeber:** Schweizerische Gesellschaft für Skandinavische Studien  
**Band:** 34 (2005)

**Artikel:** Pippi Långstrump Pippi LångstrumpPippi Långstrump als Paradigma :  
die deutsche Rezeption Astrid Lindgrens und ihr internationaler Kontext

**Autor:** Surmatz, Astrid

**Anhang:** Abkürzungen und Anmerkungen

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-858189>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 25.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## 5. Literaturverzeichnis

### 5.1. Abkürzungen und Anmerkungen

#### Abkürzungen zu Ausgaben von *Pippi Långstrump*

PLMS: Manuskriptversion von PL von Astrid Lindgren (*Ur-Pippi*). Dated 1944.

PL: schwedische Druckversion, 1945.

PLs: schwedische Neuausgabe mit neuen Illustrationen von Vang Nyman, 1968.

PL II: der zweite Band der Trilogie, 1946.

PL III: der dritte Band der Trilogie, 1948.

PLd: Übersetzung von Cäcilie Heinig von 1949.

PLdA: Version der Übersetzung Heinigs nach Bearbeitung im Verlag, 1957.

PLdB: Fassung der Übersetzung Heinigs nach erneuter Bearbeitung, 1965.

PLdD: Ausgabe des Einzelbandes, 1974.

PLDDR1975: DDR-Lizenzausgabe der Übersetzung von Heinig, Berlin, 1975.

PLATT: Übersetzung ins Niederdeutsche, Oetinger, 1979.

PLdF: erneut bearbeiteter Sammelband, 1986.

PLdGMS: Manuskript für die Überarbeitung von 1986 durch Angelika Kutsch.

PLdH: Überarbeitung der Übersetzung als Neuausgabe bei Oetinger, 1986.

PLdI: Druck der Überarbeitung (PLdH) vor den erneuten Änderungen (PLdJ), 1988.

PLdJ: Ausgabe der Revision nach dem Vortrag von Hans Ritte, 1988.

PLDDR1989: DDR-Lizenzausgabe der Übersetzung von Heinig, Berlin, 1989.

PLdK: Jubiläumsausgabe in alter Ausstattung, aber auf dem neuesten Stand der Rechtschreibreform von 1999.

PLdL: aktueller Stand der Ausgaben zur Jahrtausendwende, 2001.

PLd II: Übersetzung des zweiten Bandes durch Heinig von 1950.

PLd III: Übersetzung des dritten Bandes durch Heinig von 1951.

ThMSE: Theatermanuskript [o.J.] (Bearbeitung Schindler) [Masch.].

ThMSH: Theatermanuskript [o.J.] (Bearbeitung Schindler) [Masch.].

AE: Erstübersetzung in amerikanisches Englisch (Lamborn) von PL (1950).

AEs: spätere Auflage der englischen Übersetzung (Lamborn) von PL (1985).

BE: Übersetzung in britisches Englisch (Hurup) von PL (1954).

BEs1: spätere Auflage der britischen Übersetzung (Hurup) von PL (1976).

BEs2: weitere Auflage der britischen Übersetzung (Hurup) von PL (1988).

DÄ: dänische Erstübersetzung (Bräuner) von PL (1946).

DÄs: spätere Auflage der dänischen Übersetzung (Bräuner) von PL (1949).

DÄN: zweite dänische Übersetzung (Rud) von PL (1956).

DÄNs: spätere Auflage der zweiten dänischen Übersetzung (Rud) von PL (1985, 5. Ausg. 1993).

FÄ: färöische Erstübersetzung (Sigurðardóttir) von PL (1993).

FI: finnische Erstübersetzung (Järvinen) von PL (1946).

FIN: spätere Auflage der finnischen Übersetzung (Järvinen) von PL (1954).

FRZ: französische Erstübersetzung von PL (Loewegren) (1951).

FRZE: eingreifende Überarbeitung der Erstübersetzung (Loewegren) von PL (1962).

FRZÜ: spätere Auflage der eingreifenden Überarbeitung der Erstübersetzung (Loewegren) von PL (1970).

FRZN: französische Neuübersetzung von PL (Gnaedig) (1995).

ISL: isländische Erstübersetzung von PL (Pétursson) (1948).

ISLA: spätere Auflage der isländischen Erstübersetzung (Pétursson) von PL (1970).

ISLÄ: isländische Zweitübersetzung von PL (Árnadóttir) (1992).

NO: norwegische Erstübersetzung PL (Bjerre) von PL (1946).

NOS: spätere Auflage der norwegischen Übersetzung (Bjerre) von PL (1951).

NOR: zweite Ausgabe der norwegischen Übersetzung unter anderem Übersetzer-namen (Braarvig) von PL (1972).

NORs: spätere Auflage der zweiten Ausgabe der norwegischen Übersetzung (Braarvig) von PL (1993).

NORW: norwegische Zweitübersetzung (Tenfjord) von PL (1988).

WAL: walisische Erstübersetzung (Edwards) von PL (1978).

Abkürzungen anderer Titel Lindgrens als derjenigen über Pippi Långstrump werden im allgemeinen mit dem Kurztitel zitiert, also mit *Emil*, *Michel* o.ä.

#### Abkürzungen allgemein

*AB*: *Aftonbladet*, Stockholm

*AKJ*: Arbeitskreis für Jugendliteratur, München

*ALklipp*: Astrid Lindgrens klippsamling; Astrid Lindgrens Zeitungsausschnitts-sammlung, KB-Archiv. Auch *ALklippII*, *ALklippII/III*

*AT*: *Aftontidningen*, Stockholm

*BLM*: *Bonniers Litterära Magasin*

d.A.: dieser Arbeit

*DN*: *Dagens Nyheter*, Stockholm

*FAZ*: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*

*GHT*: *Göteborgs Handels- och Sjöfarts-Tidning*

*GP*: *Göteborgsposten*

*GT*: *Göteborgs-Tidningen*

*IJB*: Internationale Jugendbibliothek, München

*Informationen des AKJ*: *Informationen des Arbeitskreises für Jugendliteratur*

*IRSCL*: International Research Society for Children's Literature

*JbKJL* [z.B. 1995]: *Kinder- und Jugendliteraturforschung [des Vorjahre und des laufenden Jahres; z.B. 1994/95]. Mit einer Gesamtbibliographie der Veröffentlichungen des [Vor-] Jahres [z.B. 1994]*

KB-Archiv: Lindgren-Archiv von Kungliga biblioteket, Stockholm, z.Z. gesperrt

KJL: Kinder- und Jugendliteratur

LNU: Landslaget for norskundervisning

*MT: Morgon-Tidningen*, Stockholm

*NZZ: Neue Zürcher Zeitung*

*OED: Oxford English Dictionary*

Oetinger Archiv: Archiv des Verlags Friedrich Oetinger in Hamburg

*SAOB: Svenska akademis ordbok*

SBI: Svenska barnboksintitutet, Stockholm

SI: Svenska institutet (Schwedisches Institut) Stockholm

SJI: Schweizer Jugendbuchinstitut, offiziell umbenannt in SIKJM Schweizer Institut für Kinder- und Jugendmedien

*ST: Stockholms-Tidningen*

*SvD: Svenska Dagbladet*, Stockholm

*SZ: Süddeutsche Zeitung*, München

UMI: University Microfilms International an der University of Michigan, Ann Arbor

*UNT: Upsala [sic] Nya Tidning*, Uppsala

UP: University Press

utg.: utgiven/utgivna

Abkürzungen für amerikanische Bundesstaaten richten sich nach den Postzustellungs-codes, z.B. CT für Connecticut.

## Anmerkungen

Die Ausgaben und Übersetzungen sind nicht vollständig aufgenommen, sondern nur diejenigen, die auch aus verlässlichen Bibliographien übernommen bzw. autopsiert werden konnten. Wiederauflagen und neu illustrierte Bilderbuchausgaben bereits verlegter Texte wurden nur in bestimmten Fällen aufgenommen. Übersetzungen, zu denen ich beispielsweise bei Kvint 1997, 2002, nur unvollständige Angaben finden konnte, werden nicht aufgenommen oder mit einem Verweis auf Kvint erwähnt.

Im Literaturverzeichnis wird die isländische Namensform zentraleuropäisch behandelt, also nicht mit dem Vornamen zuerst, wie es auf Island üblich wäre. Die skandinavischen Sonderzeichen werden für die Sortierung wie ihre deutschen Entsprechungen behandelt.

Briefe aus dem KB-Archiv, Kungliga biblioteket, Stockholm; werden mit Genehmigung von Karin und Carl Olof Nyman zitiert; Briefe aus dem Hürlimann-Archiv des Schweizer Jugendbuchinstituts (SJI, inzwischen SIKJM) mit Genehmigung von Regine Schindler.

Material aus dem Archiv des Oetinger Verlags im Verlagshaus wird verwendet mit Genehmigung durch Silke Weitendorf. Zitiert als Oetinger-Archiv.

Das Sekundärliteraturverzeichnis weist auch zur Kenntnis genommene Beiträge auf, die nicht in der Arbeit zitiert sind. Für das Jahr 2003 wurden nur noch wenige ausgewählte Titel aufgenommen.

Bei der Transkription ausländischer Wörter wurde im allgemeinen dem schwedischen Transkriptionssystem gefolgt.

## 5.2. Primärliteratur

### 5.2.1. Lindgrens *Pippi Långstrump* in ausländischen Ausgaben, einschließlich zentraler Ausgaben in schwedischer und deutscher Sprache

Lindgren, Astrid (1945): *Pippi Långstrump*. Ill. von Ingrid Vang Nyman. Stockholm: Rabén & Sjögren, 1945. 174 S. (2. Aufl. 1946, 3. Aufl. 1947, 4. Aufl. 1947, 5. Aufl. 1947 (66. Tausend/148 S.), 5. Aufl. 1948 (82. Tausend/176 S.), 6. Aufl. 1948 (92. Tausend), 6. Aufl. 1950 (97. Tausend), 7. Aufl. 1951, 8. Aufl. 1951 (117. Tausend), 8. Aufl. 1952 (117. Tausend/Auflagenzählung ist fehlerhaft nach Angaben des Verlages), 9. Aufl. 1954, 10. Aufl. 1955, 11. Aufl. 1957, 12. Aufl. 1959, 13. Aufl. 1960, 14. Aufl. 1962, 15. Aufl. 1964, 16. Aufl. 1966, 17. Aufl. 1968, 18. Aufl. 1968 (190 S.), 19. Aufl. 1969) [Schwedisch]

Lindgren, Astrid (1946): *Peppi Pitkätossu*. Übers. von Laila Järvinen. Ill. von Ingrid Vang Nyman. Porvoo & Helsingfors: Söderström, 1946. 160 S. (2. Aufl. 1950, 3. Aufl. 1951, 4. Aufl. 1954, 5. Aufl. 1960, 6. Aufl. 1963, 7. Aufl. 1966, 8. Aufl. 1968, 9. Aufl. 1969, 10. Aufl. 1970 (154 S.), 11. Aufl. 1970) (PL) [Finnisch]

Lindgren, Astrid (1946): *Pippi Langstrømpe*. Übers. von Johanne Bräuner. Ill. von Ingrid Vang Nyman. Odense: Skandinavisk bogforlag, 1946. 78 S. (Svanebøger/2. Aufl. 1949) (PL) [Dänisch]

Lindgren, Astrid (1946): *Pippi Langstrømpe*. Übers. von Håkon Bjerre. Ill. von Alice Midelfart. Oslo: Damm, 1946. 135 S. (2. Aufl. 1946, 3. Aufl. 1949, 4. Aufl. 1950, 5. Aufl. 1951, 6. Aufl. 1954, 7. Aufl. 1958, 8. Aufl. 1962, 9. Aufl. 1964, 10. Aufl. 1968, 11. Aufl. 1969, 12. Aufl. 1970) (PL) [Norwegisch]

Lindgren, Astrid (1946): *Pippi Långstrump går ombord*. Ill. von Ingrid Vang Nyman. Stockholm: Rabén & Sjögren, 1946. 192 S. (2. Aufl. 1947, 3. Aufl. 1947, 4. Aufl. 1948 (151 S.), 5. Aufl. 1948 (192 S.), 6. Aufl. 1950, 7. Aufl. 1952, 8. Aufl. 1952, 9. Aufl. 1954, 10. Aufl. 1957, 11. Aufl. 1959, 12. Aufl. 1961, 13. Aufl. 1963, 14. Aufl. 1965, 15. Aufl. 1967, 16. Aufl. 1968, 17. Aufl. 1968, 18. Aufl. 1969) (PL II) [Schwedisch]

Lindgren, Astrid (1947): *Peppi aikoo merille*. Übers. von Laila Järvinen. Ill. von Ingrid Vang Nyman. Porvoo & Helsingfors: Söderström, 1947. 165 S. (2. Aufl. 1950, 3. Aufl. 1952, 4. Aufl. 1958, 5. Aufl. 1963, 6. Aufl. 1966, 7. Aufl. 1969) (PL II) [Finnisch]

Lindgren, Astrid (1947): *Pippi Langstrømpe går ombord*. Übers. von Håkon Bjerre. Ill. von Alice Midelfart. Oslo: Damm, 1947. 138 S. (2. Aufl. 1949, 3. Aufl. 1950, 4. Aufl. 1951, 5. Aufl. 1954, 6. Aufl. 1958, 7. Aufl. 1964, 8. Aufl. 1968, 9. Aufl. 1969, 10. Aufl. 1970) (PL II) [Norwegisch]